



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
75 AR1
CCIP_LV1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

jeudi 3 Mai 2007, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

En pays d'Islam, les hommes de science venaient de tous les horizons et ils n'avaient, pour la plupart, aucun lien avec les théologiens ou les religieux au sens large. Il faut à ce sujet, détruire une « image d'Epinal » ⁽¹⁾ assez répandue. On s' imagine souvent — et cela figure dans de nombreux livres — que le savant des pays d'Islam était un polygraphe ayant excellé dans tous les domaines de la connaissance de son époque. Cette idée résulte de la publicité qui a été faite, en Europe, depuis la fin du XIX^e siècle (parfois même depuis le XII^e), à certains savants, parmi les plus grands, qui ont effectivement fait à la fois de la géométrie, de l'algèbre, de l'astronomie, de la physique, de la médecine, de la philosophie et de la poésie. Ce fut précisément le cas d'Ibn Sînâ (Avicenne, m. en 1037), d'al-Fârâbî (m. en 950), d'al-Kindî (m. vers 873) et d'Ibn Rushd (Averroès, m. en 1198), tous philosophes, mais également bon mathématiciens et astronomes. Cependant, parmi tous ceux qui, par milliers, ont été des praticiens de la science, ces encyclopédies vivantes dont je viens de citer quelques noms ne représentent qu'une minorité.

Ahmed Djebbar,
« Une histoire de la science arabe »,
Ed. du Seuil,
Paris 2001, p. 83.

190 mots.

(1) نظرة ساذجة (1)

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

كنت راكباً الطائرة من جدة إلى الرياض، وكان بجانبني رجل محترم تبدو على ملامحه سيماء التدين، وطوال الرحلة كان يقرأ في كتاب للحديث⁽¹⁾ بينما كنت أنا أتصفح الجرائد وأقرأ أخبار أهل الفن والرياضة، وقبل نهاية الرحلة بربع ساعة (...). طلبوا فجأة من الركاب ربط الأحزمة، وفي ثوان أصبحت الطائرة كالريشة في مهب الريح، تعلقو وتهبط ثم تترنح، وتحدث إلينا الكابتن ليقول إن الأحوال الجوية في الرياض سيئة جداً، وإذا لم تتحسن فسوف نواصل رحلتنا إلى مطار الدمام، (...). أزحت جميع الجرائد والمجلات التي بحوزتي، ورجوت من جاري أن يعيرني كتاب الحديث لأقرأ فيه.. لكنه رفض نهائياً وقال: أكمل قراءة تلك المهترئة عليها تنفعك يوم لا ينفع مال ولا بنون.

وهبطت في مقعدي متكوراً ساخطاً على اليوم الذي أركبني فيه هذه الطائرة التعيسة، ورحت أردد الشهادة⁽²⁾ لكي لا أنساها من شدة الهلع.

وضع جاري كتاب الحديث على صدره، ثم فرد يديه يتمم بدعوات خافتة لا أكاد أتبينها (...). وكلما دعا، قلت في نفسي آمين، وبعد خمس دقائق أعلن كابتن الطائرة: نحمد الله على السلامة، لقد انفرجت الأجواء، وسوف نهبط إن شاء الله في مطار الرياض.. فصفق بعض الركاب وكنت أنا من أولهم، والتفت إلى جاري المحترم قائلاً له: الحمد لله، ربي استجاب لدعواتك أيها الشيخ الورع وها نحن سنهبط في مطار الرياض!

واستغربت أنه لم يتجاوب إطلاقاً مع فرحتي، بل إن وجهه ازداد قتامة وقال لي: بالعكس إنني كنت طوال الوقت أدعو أن توصل الطائرة رحلتها إلى مطار الدمام، حيث أن بيتي وأهلي وعملي هناك، ولم أجد مقعداً واحداً في أي طائرة مغادرة إلى هناك، وقبلت مرغماً بالسفر إلى الرياض، ومنها سوف أسافر للدمام بالسيارة أو بالقطار (...).

عن مشعل السديري — موقع الشرق الأوسط — ١٦ ديسمبر ٢٠٠٦ (بتصرف)

252 mots

d'après Mishaal Al-Sudayri
Site d'Ash-Sharq Al-Awsat
16 décembre 2006

(1) Livre de *hadiths*.

(2) La profession de foi musulmane.

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Arthur avait fait ses classes d'architecture à l'université de San Francisco. A vingt-cinq ans il avait revendu le petit appartement que sa mère lui avait légué et partait en Europe, à Paris, pour suivre deux années d'études à l'école Camondo. Il s'installa dans un petit studio rue Mazarine et vécut deux années passionnantes. Il partit ensuite poursuivre une année d'études à Florence avant de retourner dans sa Californie natale.

Bardé¹ de diplômes, il entra chez Miller, architecte designer réputé de la ville, y fit ses deux années de stage, travailla à mi-temps au Musée d'art moderne. C'est là qu'il y retrouva Paul, son futur associé, avec lequel il créa deux ans plus tard un atelier d'architecture. Porté par le développement économique de la région, le cabinet acquit d'année en année une petite notoriété, employant près de vingt personnes. Paul faisait « des affaires », Arthur dessinait, meubles, immeubles, maisons et objets.

Chacun son domaine et jamais d'ombre entre ces deux amis que rien ni personne n'éloignait l'un de l'autre plus de quelques heures. Beaucoup de points communs les réunissaient. Un sens commun de l'amitié, du goût de vivre et des enfances chargées d'émotions comparables. De manques identiques.

Marc Levy
Et si c'était vrai
Robert Laffont, 2000

¹ Barder : couvrir, charger

ITALIEN LVI

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

La frenata del treno mi strappò alle mie considerazioni, forse al mio torpore. Probabilmente mi ero appisolato per qualche minuto e il treno era già entrato in una stazione senza che potessi leggere il nome sul cartello. Avevo letto sulla guida che una delle fermate intermedie era Mangalore o forse Bangalore, non ricordavo bene, ma ora non avevo voglia di mettermi a sfogliare il libro per cercare l'itinerario della strada ferrata.

Sotto la pensilina c'erano rari viaggiatori: indiani vestiti all'occidentale dall'aspetto di persone facoltose, un gruppo di donne, alcuni facchini affaccendati. Doveva essere una città importante e industrializzata. In lontananza, oltre i binari, si vedevano le ciminiere di una fabbrica, grandi edifici e viali alberati.

L'uomo entrò mentre il treno si stava rimettendo in movimento. Mi salutò frettolosamente, verificò che il numero della cuccetta libera corrispondesse a quello del suo biglietto e dopo avere constatato che non c'erano errori mi chiese scusa dell'intrusione. Era un europeo di una grassezza flaccida, portava un completo blu abbastanza fuori luogo dato il clima e un cappello elegante. Come bagaglio aveva soltanto una valigetta ventiquattrore di cuoio nero. Si sedette al suo posto, trasse di tasca un fazzoletto candido e si pulì con cura gli occhiali da vista, sorridendo. Aveva un'aria affabile ma riservata, quasi compunta. "Anche Lei va a Madras?" mi chiese senza aspettare la mia risposta, "questo treno è molto puntuale, arriveremo domani mattina alle sette". Parlava un buon inglese con accento tedesco, ma non mi parve tedesco.

Antonio Tabucchi
Piccoli equivoci senza importanza
Feltrinelli, 1985

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANCAIS EN PORTUGAIS

L'historien Alencastro a eu cette phrase : « l'esclavage nous a légué un détachement vis-à-vis du sort de la majorité qu'on retrouve à l'origine de la stratégie actuelle des classes les plus favorisées qui est de créer un monde rien qu'à elles-mêmes, où la sécurité est privée, l'école également ainsi que la santé. » L'histoire se montre ironique : jadis, c'étaient les maîtres qui emprisonnaient, le soir venu, les esclaves dans la *senzala*. Aujourd'hui, c'est au tour de ceux qui en ont les moyens de s'enfermer dans des résidences surveillées.

Certaines traces du temps de l'esclavage sont encore béantes. Plus d'un siècle après l'abolition, on continue de construire des appartements où, selon l'anthropologue James Holston, sont reproduits les schémas de la *casa-grande* et de la *senzala*. Ainsi, la domestique dispose d'une petite chambre avec une porte donnant sur un réservoir à eau et un couloir conduisant à la cuisine. Derrière la débrouille de tous les jours, on retrouve quelques-unes des formes de résistance passive pratiquées par les esclaves d'autrefois. Quant au secteur économique dit informel, grâce auquel survit une grande partie du peuple, il prouve que le Brésil est une nation mal remise de trois siècles d'esclavage.

Maíra, *Brésil, la mémoire perturbée. Les marques de l'esclavage*, ed. Ab irato, 2004.

198 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

«A bolsa dos valores intelectuais é emotiva e calculista, como todas as bolsas», Carlos Drummond de Andrade

Romancistas e poetas que se queixam de ser obrigados a ganhar a vida como jornalistas têm pelo menos o consolo da boa companhia. Em *Pena de Aluguel*, Cristiane Costa mostra que foram poucos os escritores que puderam se dar ao luxo de não ter uma fonte de renda alternativa, e o jornalismo foi a opção de grandes nomes da literatura, um clube que teve entre seus sócios Machado de Assis e Carlos Drummond de Andrade.

A relação entre escritores e imprensa foi de mútua influência. Graciliano Ramos, mesmo depois de escritor reconhecido, continuava trabalhando em redação de jornal, onde tinha o apelido de neurótico da língua. Adjetivos, por exemplo, ele cortava: não passavam de «miçanga literária». Nelson Rodrigues militava no extremo oposto.

Cristiane entrevistou 32 escritores que começaram a se destacar no início dos anos 90. A maioria só trabalhou em editoriais de Cultura. É um padrão diferente do de gerações anteriores, mais presentes em seções de noticiário geral. [...] A troca de favores é um perigo que ronda as editoriais culturais. Um dos entrevistados lançou uma advertência contra a prática da reciprocidade no poema *Mini litania da política editorial* : « Me suplica que eu te publico/ Me resenha que eu te critico/ Me ensaia que eu te edito/ Me critica que eu te suplico/ Me edita que eu te cito/ Me analisa que eu te critico/ Me cita que eu te publico/ Me publica ».

Artigo tirado da revista *EntreLivros*, ano 1, nº5, Setembro 2005

250 mots

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Le soir, Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. J'ai dit que cela m'était égal et que nous pourrions le faire si elle le voulait. Elle a voulu savoir alors si je l'aimais. J'ai répondu comme je l'avais déjà fait une fois, que cela ne signifiait rien mais que sans doute je ne l'aimais pas. « Pourquoi m'épouser alors ? » a-t-elle dit. Je lui ai expliqué que cela n'avait aucune importance et que si elle le désirait, nous pouvions nous marier. D'ailleurs, c'était elle qui le demandait et moi je me contentais de dire oui. Elle a observé alors que le mariage était une chose grave. J'ai répondu : « Non. » Elle s'est tue un moment et elle m'a regardé en silence. Puis elle a parlé. Elle voulait simplement savoir si j'aurais accepté la même proposition venant d'une autre femme, à qui je serais attaché de la même façon. J'ai dit « Naturellement. »

Elle s'est demandé alors si elle m'aimait et moi, je ne pouvais rien savoir sur ce point. Après un autre moment de silence, elle a murmuré que j'étais bizarre, qu'elle m'aimait sans doute à cause de cela...

Albert Camus, *L'étranger*, Gallimard, 1942.

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Москва будет строить гаражи за свой счёт

Сегодня на каждого трудоспособного москвича в среднем приходится по одному автомобилю. По статистическим данным в столице, менее 40% владельцев автомобилей обеспечены гаражами или местами на придомовых стоянках. Казалось бы, высокий темп строительства жилья в Москве, позволит улучшить гаражную статистику путём возведения многоярусных гаражей или оборудования подземных паркингов. Однако сами застройщики признали, что гаражи – дело третьестепенное даже в тех случаях, когда покупатели строящихся квартир одновременно с жилыми метрами оплачивают и гаражные. Заплатив за гараж, новосёлы* годами паркуются на тротуарах, на детских площадках или за пределами родного двора и ежедневно тратят много времени на поиски свободного места.

При этом столичные власти в каждое постановление*, касающееся строительства жилья, включают «гаражные» пункты, которые исполняются не всегда.

Ни один инвестиционный контракт на строительство жилого дома в Москве не будет закрыт, пока инвесторы не предъявят акты реализации мест в гараже или на стоянке, - пообещал первый заместитель руководителя департамента градостроительной политики, развития и реконструкции Москвы Константин Королевский. – Мы знаем, многие застройщики* предпочитают сначала строить жильё и лишь потом браться за гаражи. И будем с этим бороться.

Кроме коммерческого строительства в столице ведётся и городское – то есть оплаченное из бюджета. Вокруг таких домов автомобилей паркуются не меньше, чем в «богатых» кварталах. «При постройке жилых домов за счёт средств бюджета город заплатит за те гаражи-стоянки, которые находятся под домами, а также за некоторые отдельно стоящие гаражи», - цитируют РИА Новости чиновника из городской администрации. Всё это не означает, что места в паркингах будут бесплатными. По сегодняшним ценам каждое место будет стоить 200-800 тысяч рублей.

«Известия» 10.04.2006.

новосёлы – новые жители
 постановление – решение
 застройщик – строитель